

2014 中華民國德語文學者暨
教師協會年會及國際學術研討會
GDVT-Jahrestagung / Symposium 2014

11/22 2014
SAMSTAG

文藻外語大學行政大樓3F國際會議廳

會議手冊

Deutsch auf neuen Wegen!?



● 主辦單位

文藻外語大學德國語文系



● 指導單位

中華民國德語文學者暨教師協會

● 協辦單位

台北歌德學院



目次

徵稿啟事.....	1
中文議程.....	3
德文議程.....	5
議事規則.....	7
專題演講	
1. Dr. Clemens Treter (柯理).....	9
Die Arbeit des Goethe-Instituts in Taiwan – Eindrücke aus den Deutschabteilungen und Möglichkeiten zur Kooperation (歌德學院在台灣的工作：參訪德文系的印象及合作的可能性)	
2. Dr. Ciao, Hui-Fang (喬惠芳).....	11
Konzept und methodisch-didaktische Herausforderungen in interkulturellen Lernsettings am Beispiel des Doppelmasterstudiengangs „Languages and Business Administration German-Chinese“	
論文發表	
1. Dr. Lin, Mei-Chi (林美琪).....	14
Deutsche Filme als neues Lernmaterial der Literatur (德語電影與文學教材)	
2. Dr. Holger Steidele (施候格).....	25
Zwischen Beschleunigung, Entfremdung, Zerstreuung und Verdummung – Zur Rolle ungünstiger Einflussfaktoren der modernen Welt auf den Fremdsprachenunterricht oder: Wie man diese Faktoren nutzen kann und sollte (介於加速、異化、分散和愚化間：現代世界中負面影響因素在外語課程的角色或是我們能夠和應該如何使用這些因素)	
3. Dr. Huang, Shih-Yun (黃士元).....	32
Die alte und neue Weltliteratur (舊與新的世界文學)	

4.	Dr. Michael Schön (孫敏學)	34
	Deutsch auf neuen Wegen? Ein Rückblick auf den Deutschunterricht in China zu Beginn des 20. Jahrhunderts	
5.	Dr. Ke, Li-Fen (柯麗芬)	55
	"Timm Thaler" als Vorgeschmack der schönen Literatur (品味文學—以《出賣笑容的孩子》為例)	
6.	Dr. Christian Richter (李克揚) / Dr. Chen, Lina (陳麗娜)	57
	Taiwanische Landeskunde im Deutschunterricht (德語課程中的台灣文化與觀光導覽)	
7.	Dr. Kao, Huey-Shya (高慧霞) / Chen, Ping-Jia (陳品嘉)	75
	Eine Leseaktivität zur Förderung der Lernautonomie (德語課外讀物與自主學習)	

**GDVT-Jahrestagung 2014
an der Wenzao Ursuline University of Languages**

Deutsch auf neuen Wegen!?

Call for Papers

„Deutsch auf neuen Wegen !?“ – mit dem Ausrufe- und Fragezeichen wird sowohl auf einen überraschten, sogar verärgerten Schrei als auch auf eine skeptische Haltung hingewiesen. Es ist nicht zu verleugnen, dass man all die neuen theoretischen und methodologischen Forschungsansätze und -richtungen von vergangenen Jahren noch nicht ganz verdaut hat. Nun wird wieder ein Konferenzthema verkündet, bei dem es sich um die Kombination „Deutsch“ und „neu“ handelt. Es ist auch gut möglich, dass nach langen heftigen Diskussionen man festgestellt hat, was sich als neu laut und frisch darstellt, ist in mancher Hinsicht gar nicht neu. Zudem besteht die Skepsis gegenüber den sogenannten „neuen Wegen“ zum größten Teil darin, dass das Neue und Trendige die Realität unserer germanistischen Umwelt hier in Taiwan nicht betrifft.

In einem Brief an den englischen Schriftsteller Thomas Carlyle im Jahre 1827 schreibt Johann Wolfgang von Goethe:

Wer die deutsche Sprache versteht und studiert, befindet sich auf dem Markte, wo alle Nationen ihre Waren anbieten; er spielt den Dolmetscher, indem er sich selbst bereichert.

In demselben Jahr äußert sich Goethe in dem berühmten Gespräch mit Eckermann über die Weltliteratur:

Nationalliteratur will jetzt nicht viel sagen; die Epoche der Weltliteratur ist an der Zeit, und jeder muß jetzt dazu wirken, diese Epoche zu beschleunigen.

Gegen die Biedermeier-Stimmung und den Zeitgeist des blühenden Nationalismus in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts in Deutschland, schlägt Goethe einen neuen Weg für die deutsche Sprache und Kultur vor, nämlich dass die deutsche Sprache die Rolle des Vermittlers spielen sollte, da die industrielle Revolution und der sich schnell entwickelnde Welthandel nicht nur zu technischen Fortschritten und freiem Austausch der Waren führen, sondern auch ein Potential des „allgemein geistigen Handels“ (Goethes Brief an Carlyle) in ihnen enthalten ist. Zwar ist Goethes Idee einer Weltliteratur nur von einer kleinen Zahl seiner Zeitgenossen wahrgenommen worden, jedoch erfährt dieser fast 200 Jahre alte Begriff ein großes Nachleben in unserem Zeitalter der Globalisierung. Während die Weltliteratur in Goethes Zeit eine futuristische Vision ist, bewährt sich dieselbe im 21. Jahrhundert als Vorreiter der

Kultur und Literatur für die globalisierte Welt.

Somit deutet „Deutsch auf neuen Wegen“ auch die Potentialität an, mit der die Zukunft des Faches Deutsch herausgearbeitet werden kann und muss. Es hat in den letzten Jahren hier in Taiwan große Mühen gegeben, die germanistischen Studiengänge zu reformieren, sei es die Umorientierung der Studieninhalte an die Kulturwissenschaft, sei es die Umbildung des Studiengangs zu einem praxisnahen „angewandten Deutsch“, sei es der Versuch, eine interkulturelle Germanistik zu etablieren. Offensichtlich sind wir schon auf neuen Wegen! Aber wir stoßen immer noch auf Probleme und Herausforderungen, die nicht leicht zu bewältigen sind, wie z.B.: Wie reagieren wir auf das Phänomen, dass die Konzentrationsspanne unserer Studierenden im Zeitalter von Smartphone und Youtube immer kürzer wird? Wie kann das Fach Deutsch noch attraktiver und zukunftsweisender gestaltet werden, vor allem vor dem Hintergrund der sinkenden Studierendenzahl? Welchen Stellenwert haben die „guten alten Sachen“, sprich die deutsche Literaturgeschichte, das Schulz und Griebach Lehrbuch bzw. die Kulturgeschichte, in dem traditionellen germanistischen Studiengang noch? Welche Rolle spielt das B1 oder B2 Zertifikat für das Studium im Fach Deutsch? Besteht die Zukunft einer Deutschabteilung an den Hochschulen darin, eine hohe Prozentzahl der die Zertifikatprüfung bestehenden Studierenden vorzuzeigen?

Alle, die gerne über die neuen Wege für das Fach Deutsch reflektieren möchten, sind herzlich zu einem anregenden Beitrag eingeladen.

2014 中華民國德語文學者暨教師協會年會及國際學術研討會

GDVT-Jahrestagung / Symposium 2014

Deutsch auf neuen Wegen!?

議程表

會議時間：11月22日(六)

會議地點：文藻外語大學行政大樓 3F 國際會議廳

時間	議程內容
09:00~09:30	報到
09:30~09:40	開幕式 主持人：張嘉斌 (文藻外語大學德國語文系助理教授兼系主任) 致詞人：張守慧 (文藻外語大學德國語文系副教授兼歐亞語文學院院長) Clemens Treter (台北歌德學院院長柯理) 嚴家仁 (中國文化大學德國語文學系副教授兼系主任、中華民國德語文學者暨教師協會理事長) Stefanie Eschenlohr (DAAD 台北德國學術交流資訊中心主任徐言)
09:40~10:10	專題演講 I 主持人：張守慧 (文藻外語大學德國語文系副教授兼歐亞語文學院院長) 演講人：Clemens Treter (台北歌德學院院長柯理) 講題：Die Arbeit des Goethe-Instituts in Taiwan – Eindrücke aus den Deutschabteilungen und Möglichkeiten zur Kooperation (歌德學院在臺灣的工作：參訪德文系的印象及合作的可能性)
10:10~10:40	專題演講 II 主持人：Clemens Treter (台北歌德學院院長) 演講人：喬惠芳 (德國西薩克森應用科技大學應用語言與跨文化溝通學院教授) 講題：Konzept und methodisch-didaktische Herausforderungen in interkulturellen Lernsettings am Beispiel des Doppelmasterstudiengangs „Languages and Business Administration German-Chinese“
10:40~11:00	茶敘
11:00~11:20	引言人：查岱山 (輔仁大學德語語文學系副教授兼系主任) 發表人：林美琪 (大葉大學歐洲語文學系助理教授) 題目：Deutsche Filme als neues Lernmaterial der Literatur (德語電影與文學教材)
11:00~11:30	Q&A

11:30~11:50	<p>引言人：廖靜韻 (文藻外語大學德國語文系教授)</p> <p>發表人：Holger Steidele (淡江大學德國語文學系副教授)</p> <p>題目：Zwischen Beschleunigung, Entfremdung, Zerstreuung und Verdummung – Zur Rolle ungünstiger Einflussfaktoren der modernen Welt auf den Fremdsprachenunterricht oder: Wie man diese Faktoren nutzen kann und sollte (介於加速、異化、分散和愚化間: 現代世界中負面影響因素在外語課程的角色或是我們能夠和應該如何使用這些因素)</p>
11:50~12:00	Q&A
12:00~13:30	午餐、休息時間
13:30~13:50	<p>引言人：劉鴻政 (大葉大學歐洲語文學系助理教授)</p> <p>發表人：黃士元 (文藻外語大學德國語文系助理教授)</p> <p>題目：“Die alte und neue Weltliteratur” (舊與新的世界文學)</p>
13:50~14:00	Q&A
14:00~14:20	<p>引言人：嚴家仁 (中國文化大學德國語文學系副教授兼系主任)</p> <p>發表人：Michael Schön (中國文化大學德國語文學系助理教授)</p> <p>題目：Deutsch auf neuen Wegen? Ein Rückblick auf den Deutschunterricht in China zu Beginn des 20. Jahrhunderts (回顧二十世紀初期德文教學在中國之概況)</p>
14:20~14:30	Q&A
14:30~14:50	<p>引言人：姚紹基 (國立政治大學歐洲語文學系副教授)</p> <p>發表人：柯麗芬 (淡江大學德國語文學系助理教授)</p> <p>題目：“Timm Thaler“ als Vorgeschmack der schönen Literatur (品味文學—以《出賣笑容的孩子》為例)</p>
14:50~15:00	Q&A
15:00~15:20	茶敘
15:20~15:40	<p>引言人：林欣宜 (國立高雄第一科技大學應用德語系教授)</p> <p>發表人：Christian Richter (文藻外語大學德國語文系助理教授) / 陳麗娜 (文藻外語大學德國語文系助理教授)</p> <p>題目：Taiwanische Landeskunde im Deutschunterricht (德語課程中的台灣文化與觀光導覽)</p>
15:40~15:50	Q&A
15:50~16:10	<p>引言人：謝淑媚 (國立高雄第一科技大學應用德語系副教授兼系主任)</p> <p>發表人：高慧霞 (國立高雄第一科技大學應用德語系助理教授) / 陳品嘉 (國立高雄第一科技大學應用德語系碩士生)</p> <p>題目：Eine Leseaktivität zur Förderung der Lernautonomie (德語課外讀物與自主學習)</p>
16:10~16:20	Q&A
16:20~17:20	中華民國德語文學者暨教師協會 2014 年會員大會
18:00	晚宴 (漢來大飯店巨蛋會館-翠園餐廳)

GDVT-Jahrestagung 2014

an der Wenzao Ursuline University of Languages

Deutsch auf neuen Wegen!?

Zeit: 22. November 2014

Ort: Verwaltungsgebäude (A313)

Zeit	Programm
09:00-09:30	Anmeldung
09:30-09:40	Begrüßung
09:40-10:10	Plenarvortrag I
	<p>Die Arbeit des Goethe-Instituts in Taiwan – Eindrücke aus den Deutschabteilungen und Möglichkeiten zur Kooperation</p> <p>Keynote speaker: Dr. Clemens Treter (Goethe-Institut Taipei)</p> <p>Moderatorin: Dr. Chang, Shou-Huey (Wenzao Ursuline University of Languages)</p>
10:10-10:40	Plenarvortrag II
	<p>Konzept und methodisch-didaktische Herausforderungen in interkulturellen Lernsettings am Beispiel des Doppelmasterstudiengangs „Languages and Business Administration German-Chinese“</p> <p>Keynote speaker: Dr. Ciao, Hui-Fang (Westfälische Hochschule Zwickau)</p> <p>Moderator: Dr. Clemens Treter (Goethe-Institut Taipei)</p>
10:40-11:00	Kaffeepause
11:00-11:20	Vortrag
	<p>Deutsche Filme als neues Lernmaterial der Literatur</p> <p>Referentin: Dr. Lin, Mei-Chi (Da Yeh Universität)</p> <p>Moderator: Jahr, Dai-shan (Fu Jen Universität)</p>
11:00-11:30	Q&A
11:30-11:50	Vortrag
	<p>Zwischen Beschleunigung, Entfremdung, Zerstreuung und Verdummung – Zur Rolle ungünstiger Einflussfaktoren der modernen Welt auf den Fremdsprachenunterricht oder: Wie man diese Faktoren nutzen kann und sollte</p> <p>Referent: Dr. Holger Steidele (Tamkang Universität)</p> <p>Moderator: Dr. Liaw, Jing-Yunn (Wenzao Ursuline University of Languages)</p>
11:50-12:00	Q&A
12:00-13:30	Mittagessen (im Keller des Verwaltungsgebäudes)

13:30-13:50	Vortrag Die alte und neue Weltliteratur Referent: Dr. Huang, Shih-Yun (Wenzao Ursuline University of Languages) Moderator: Dr. Liu, Hung-Cheng (Da Yeh Universität)
13:50-14:00	Q&A
14:00-14:20	Vortrag Deutsch auf neuen Wegen? Ein Rückblick auf den Deutschunterricht in China zu Beginn des 20. Jahrhunderts Referent: Dr. Michael Schön (Chinese Culture University) Moderator: Dr. Yen, Chia-Jen (Chinese Culture University)
14:20-14:30	Q&A
14:30-14:50	Vortrag "Timm Thaler" als Vorgeschmack der schönen Literatur Referentin: Dr. Ke, Li-Fen (Tamkang Universität) Moderator: Dr. Yao, Shao-Ji (Chengchi Universität)
14:50-15:00	Q&A
15:00-15:20	Kaffeepause
15:20-15:40	Vortrag Taiwanische Landeskunde im Deutschunterricht Referent/in: Dr. Christian Richter (Wenzao Ursuline University of Languages) / Dr. Chen, Lina (Wenzao Ursuline University of Languages) Moderatorin: Dr. Lin, Hsin-Yi (National Kaohsiung First University of Science and Technology)
15:40-15:50	Q&A
15:50-16:10	Vortrag Eine Leseaktivität zur Förderung der Lernautonomie Referent/in: Dr. Kao, Huey-Shya (National Kaohsiung First University of Science and Technology) / Chen, Ping-Jia (National Kaohsiung First University of Science and Technology) Moderatorin: Dr. Shieh, Shu-Mei (National Kaohsiung First University of Science and Technology)
16:10-16:20	Q&A
16:20-17:20	Vollversammlung des Verbands
18:00	Abendessen

「2014 中華民國德語文學者暨教師協會年會及國際學術研討會」

議事程序與規則

議事規則	備註
每一發表主題 30 分鐘	
主持人介紹：2 分鐘	
個人發表時間：18 分鐘	<ul style="list-style-type: none"> ◆ 16 分鐘響鈴一聲、18 分鐘響鈴二聲，響鈴二聲後請報告者結束報告，以利研討會議程之順利進行。 ◆ 每超過 1 分鐘響鈴一聲，以提醒發言人。
問題提問和發言人回應：10 分鐘	<ul style="list-style-type: none"> ◆ 發問人發言前請先說明所屬單位與姓名。 ◆ 9 分鐘響鈴一聲、10 分鐘響鈴二聲。